

# Katilyon la chòrchyér : patois de Villargiroud (Fribourg)

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **4 (1905)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-237779>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## II. Katilyon la chorchyèrə.

PATOIS DE VILLARGIROUD (FRIBOURG)<sup>1</sup>.

*Ch'in pàrlè adi kòtyè kou, dè Katilyon dè Valàvòlà, la chorchyèrə. Parè kə yirè galyə ouna krouyè dzan. Lè-j-anxyan kontàvon k'irè ouna pitita vilyə, ratatinəyè, bouatéjə din dūvè pà, è, krin-you bin, on bòkon bóxyə. Ma lavin din jyè kə pèrxyivan, è pu.... ouna lanvoua, kəman tètè hon dè cha choàrta.*

*On dzoa, lin-y-a fèrmou grantin, chan lè jon in dyijə-cha-ðan è kòtyè, chta jèmala, k'irè tètèvi jon tyè ouna ródéjə, — i alàvè in dèmandan l'èrmən-na dachè dèlé, — chè trəvè tètə dèjèchpèràyè. I pachəvè dyuchtaman pè on bou, tò pri dè Valadzərou; ché pà ch'irè lou bou dè Chondzi óbin chi dè Fātə; anfin, n'inpòàrtè! Tò d'on kou, lou dyəblyou lin-y-è*

### TRADUCTION

#### Catillon la sorcière.

Il s'en parle encore quelquefois de Catillon de Villarvolard, la sorcière. Il paraît que c'était une très mauvaise personne. Les « anciens » (vieillards) racontaient que c'était une petite vieille, ratatinée, boiteuse des deux côtés, et, je crois bien, passablement bossue. Mais elle avait des yeux qui perçaient, et puis.... une langue, comme toutes celles de sa sorte.

Un jour, il y a très longtemps, ça a été (*litt.* est eu) en 1700 et quelques, cette femme, qui n'avait toujours été qu'une rôdeuse, — elle allait en demandant l'aumône de ci de là, — se trouve toute désespérée. Elle passait justement par un bois, tout près de Villargiroud; je ne sais si c'était le bois du Saulgy ou bien celui de Faitaz; enfin, n'importe. Tout d'un coup, le diable lui apparut. C'était comme ça un gros homme noir, vêtu

*aparū. Irè dinchə on gró-l-òmou nā, vuðu tò blé, avouin dou trò dè koārnè chu la t̃ɔ̃a, din pi dè vatsə, din man chèt̃sè, din gròchè t̃ɔ̃pyè kə lavan din-j-ònyè d'ouna grantyā èpòvant̃blyə.*

*Lou dyāblyou la də a nòɔ̃a Katilyon kə chə vòlin chè balyi a li, lin p̃ayèrin, tò-t-a l'āra, trè-j-èku blyan. Katilyon, kə ỹrè din la pə gr̃anta din mijèrè, è kə vèyin χinri la mon-nāya intrè lè dā dè Griboulyə, la konchanti. Adon, lou dyāblyou la fin on-n-èkri kə Katilyon la chinyi dè chon chan. Inkə du kan nò-j-an jon la chòrchyérə!*

*Lè du adon kə la fin tan dè mijèrə in mòdzounā<sup>2</sup> kə padou-r̃avan pè lou Dziblyā, nyibin in pajian don bā. I fachin a brètsi lou ladi dan la tsondārə, i mônétin-yivè l'ivouè don tsalè, int̃sèrin-yivè ti hon kə rakontr̃avè. Din kou, i balyivè lou mó in b̃j̃dè, è lè fachin a chèt̃si. I fachin chan avouin oun'èch-péchə dè gréchə kə pòrt̃avè dan chon kr̃atou<sup>3</sup>. Din kou, achə-*

tout bleu, avec deux bouts de cornes sur la tête, des pieds de vache, des mains sèches, de grosses pattes qui avaient des ongles d'une longueur épouvantable.

Le diable a dit à notre Catillon que si elle voulait se donner à lui, il lui payerait immédiatement trois écus blancs. Catillon, qui était dans la plus grande des misères et qui voyait briller la monnaie entre les doigts de « Gribouille », a consenti. Alors, le diable a fait un écrit que Catillon a signé de son sang. Voilà depuis quand nous avons eu la sorcière! C'est depuis lors qu'elle a fait tant de misères aux pâtres qui pâturaient par le Gibloux, même aux paysans du bas. Elle faisait tourner le lait dans la chaudière, elle salissait l'eau du chalet, ensorcelait tous ceux qu'elle rencontrait. Parfois elle donnait le mal aux bêtes et les faisait sécher. Elle faisait cela avec une espèce de graisse qu'elle portait dans son panier. Parfois aussi, quand elle était

bin, kan yirè achitâyè chu cha pyèra<sup>4</sup>, on dèchu dè Valachouryā, i fachin a pyòvā, a grinlā, a tounā chu lè Kuètsou<sup>5</sup>. Ha pouṭa biṭṭa dè dzan chè puin achəbin tsandzi in lāvra. Lè nyibin jon, on yādzou, blyochya pèr on tsaxya, on kətsè dè Valadzərou. On choa dè la nē, alāvè a la chyèta, on pou ché on pou lé, dan diṇ bou échkartā, yó lou dyāblyou chè tròvāvè tòtèvi in-n-ḡmou nā. — Pò fourni, Katilyon lè jon lyètāyā. L'an djudjā è lè jon kondanāyā a iṭrə bourlāyā.

R. CHASSOT.

---

assise sur sa pierre, au-dessus de Villarsiviriaux, elle faisait pleuvoir, grêler, tonner sur les « Kuetzou. » Cette « vilaine bête de gens » pouvait aussi se changer en lièvre. Elle a même une fois été blessée par un chasseur au sommet de Villargiroud. Au milieu de la nuit, elle allait au sabbat un peu ci, un peu là, dans les bois écartés, où le diable se trouvait toujours en homme noir. Pour finir, Catillon a été prise. On l'a jugée et elle a été condamnée à être brûlée.

---

<sup>1</sup> Ce dialecte est caractérisé par la transformation des anciennes diphtongues *ey* et *ou* en *in* et *on*, comp. les formes *krin-you*, *avin*, *din*, etc., et *hon*, *lè jon*, *tsondārə*, etc.

<sup>2</sup> *Mòdzounā*, pâtre qui garde surtout les génisses, on dit aussi *vajilyā*.

<sup>3</sup> *Krətou*, panier à cerises de forme ovale.

<sup>4</sup> Il existe au Gibloux une pierre qui porte le nom de *Pierre à Catillon*. Les gens disent qu'elle servait de siège à la sorcière.

<sup>5</sup> *Kuètsou*, surnom donné aux Giblousains, Glânois et Sarinois.